

MAGDALENA BEDNARSKA
Doktorantka Katedry Pedagogiki Specjalnej KUL
DOI: [http://dx.doi.org/10.18290/rped.2016.8\(44\).3-13](http://dx.doi.org/10.18290/rped.2016.8(44).3-13)

REALIZACJA PROJEKTU „MULTILINGUAL”
– WIZYTY STUDENTÓW
Z UNIVERSITY OF CENTRAL LANCASHIRE W WIELKIEJ BRYTANII
ORAZ Z UNIWERSYTETU IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU
W INSTYTUCIE PEDAGOGIKI KUL
Lublin, 15-16 marca 2016 roku

W ramach umowy ERASMUS+ między University of Central Lancashire w Wielkiej Brytanii a Katolickim Uniwersytetem Lubelskim Jana Pawła II w dniach 15-16 marca 2016 r. w Instytucie Pedagogiki KUL przebywała grupa studentów z Wielkiej Brytanii. W wydarzeniu wzięli także udział studenci Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Nadzór merytoryczny i organizacyjny nad programem wizyty sprawowała Katedra Pedagogiki Specjalnej KUL, którą reprezentowała dr hab. Ewa Domagała-Zyśk – adiunkt Katedry oraz członkowie Centrum Edukacji Niesłyszących i Słabosłyszących – organizacji wspierającej studentów KUL z uszkodzonym słuchem. Kilkunastoosobową grupę studentów UCLAN stanowiły osoby studiujące kierunek *Deaf Studies* wraz z pracownikami naukowymi Uniwersytetu. Opiekunem z ramienia UCLAN była dr Jun Hui Yang oraz Sarah Garner – tłumacz Brytyjskiego Języka Migowego.

Spotkanie studentów wymienionych uczelni miało na celu poznanie specyfiki funkcjonowania osób niesłyszących i słabosłyszących w Polsce oraz w Wielkiej Brytanii, a także poznanie języków migowych, którymi posługują się osoby z uszkodzonym słuchem w Polsce i w Anglii.

Projekt, który został zrealizowany, trwał od 15-19 marca. Spotkania w pierwszych dwóch dniach odbyły się w Lublinie. W kolejnych dniach studenci UCLAN odwiedzili Warszawę oraz Poznań.

Działania projektowe rozpoczęły się w styczniu od utworzenia grupy na portalu społecznościowym Facebook. Przez cały czas działalności grupy pod nazwą „UCLan Poland Trip March 15-19, 2016” zapisywali się uczestnicy projektu. Szeroko prowadzona działalność pozwoliła na poznanie grup: z UCLAN, KUL i UAM. Utworzona grupa na bieżąco dodawała informacje o sobie, o języku migowym i wszystkich wydarzeniach. Grupa na facebooku utworzona przez dr Jun Hui Yang pozwoliła na zaznajomienie się uczestników ze sobą, zamieszczanie na bieżąco informacji o realizacji projektu, a przede wszystkim na kontynuowanie znajomości z nowo poznanymi osobami.

W pierwszym dniu pobytu w Lublinie odbyło się spotkanie gości z dr hab. Ewą Domagałą-Zyśk – adiunktem w Instytucie Pedagogiki KUL oraz z Pauliną Lewandowską – członkiem Centrum Edukacji Niesłyszących i Słabosłyszących, działającego przy Instytucie Pedagogiki KUL. Podczas spotkania w gmachu głównym KUL odbyło się przywitanie wszystkich gości, po którym reprezentacja każdej z uczelni przedstawiła działalność własnego uniwersytetu – historię, strukturę, osiągnięcia naukowe. Przedstawione prezentacje multimedialne pozwoliły na poznanie działalności uniwersytetów. Zarówno przedstawiciele Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego, jak i University of Central Lancashire, uczelni prowadzących szeroko rozwiniętą działalność na rzecz osób z wadą słuchu, ukazali, jak wiele dobra robią dla studentów z uszkodzeniami słuchu, a także dla studentów chcących poznać środowisko Głuchych i ich funkcjonowanie.

KUL jest jedną z polskich uczelni, na których aktywnie realizowana jest działalność mająca na celu wsparcie środowiska osób z wadą słuchu. Wyraża się ona w następujących formach: prowadzenie lektoratu z języka angielskiego dla studentów z uszkodzonym słuchem, wspieranie edukacji osób z dysfunkcją słuchu przez Centrum Edukacji Niesłyszących, integracja uczestników oraz dyskusja na temat problemów osób niesłyszących i słabosłyszących w ramach działalności Koła Naukowego Studentów Niesłyszących i Słabosłyszących „Surdus Loquens”, zapewnienie pomocy studentom z wadą słuchu poprzez wyposażenie wybranych sal wykładowych w specjalistyczny sprzęt i zapewnienie tłumaczy języka migowego oraz zagwarantowanie pomocy w przygotowywaniu notatek, lektorat Polskiego Języka Migowego i kurs metody fonogestów pierwszego, drugiego i trzeciego stopnia dla studentów surdopedagogiki oraz dla wszystkich zainteresowanych osób spoza uczelni. Całość tych działań jest oparta na wiedzy i doświadczeniu pracowników uczelni, którzy przez swoją pracę naukową oraz praktykę sprawiają, że wszystkie wyżej wymienione działania są wysoko cenione zarówno przez samych studentów, jak i ośrodki naukowe w Polsce i na świecie.

Równie szeroki zakres działań na rzecz osób z uszkodzeniem słuchu prezentuje University of Central Lancashire, którego badania i studia nad Brytyjskim Językiem Migowym i *Deaf Studies* są jednymi z najlepszych zarówno w Wielkiej Brytanii, jak i na świecie. Uczelnia posiada: grono fachowców, którzy wiedzę o funkcjonowaniu osób z wadami słuchu i o języku migowym zdobywali na takich uczelniach, jak Gallaudet University w Waszyngtonie; pracownię, która prowadzi badania nad językiem migowym. Dodatkowo Uczelnia organizuje dla studentów wyjazdy w różne zakątki świata, oferuje pomoc tłumaczy języka migowego i inne formy wspomagania dla studentów z wadami słuchu.

Przedstawiciele poszczególnych uczelni wykazywali, jak ważne jest miejsce ich Uniwersytetów w prowadzonych działaniach na rzecz niesłyszącej społeczności oraz osób, które w przyszłości będą chciały się podjąć pracy z Głuchymi. Oferta zarówno KUL, jak i UCLAN pozwala na zdobycie wartościowej wiedzy oraz rozwój osobowy, który zaowocuje dla studentów niesłyszących i tych, którzy będą chcieli im pomagać.

Chcąc wykorzystać jak najlepiej czas spotkania, organizatorzy zaplanowali wcześniej przebieg całego pobytu. Wobec czego kolejnym z elementów spotkania podczas pierwszego dnia była integracja mająca na celu lepsze poznanie siebie oraz języków: mówionych i migowych. Wszyscy uczestnicy zostali podzieleni na grupy, wśród których były osoby zarówno mówiące w języku polskim, angielskim, jak i znające Brytyjski i Polski Język Migowy. Zorganizowane warsztaty pozwoliły na poznanie wybranych słów we wszystkich czterech językach oraz na stworzenie rysunku drzewa, ukazującego wielość cech nas łączących. Pierwszy dzień zakończył się „międzynarodowym” poczęstunkiem – przygotowanym przez każdą z grup tak, aby jak najwierniej oddać klimat kulinarny kraju.

Drugi dzień pobytu w Lublinie został przeznaczony na poznanie warunków edukacyjnych dzieci i młodzieży z wadą słuchu. Goście zobaczyli Specjalny Ośrodek Szkolno-Wychowawczy dla Dzieci i Młodzieży Niesłyszącej i Słabosłyszącej im. Jana Pawła II w Lublinie. Po wizycie w Ośrodku odbyło się zwiedzanie Państwowego Muzeum na Majdanku, mieszczącego się na terenie byłego obozu koncentracyjnego.

Czas zwiedzania kluczowych punktów Lublina zakończył się przerwą obiadową, po której odbyły się warsztaty Polskiego i Brytyjskiego Języka Migowego. Warsztaty przeprowadziła dr Aleksandra Borowicz – asystent Katedry Pedagogiki Specjalnej KUL oraz Kurator Koła Naukowego Studentów Niesłyszących i Słabosłyszących „Surplus Loquens” działającego przy KUL.

We wszystkie działania byli zaangażowani tłumacze zarówno Polskiego, jak i Brytyjskiego Języka Migowego, którzy na bieżąco dokonywali tłumaczeń. Był to czas, w którym wszyscy uczestnicy projektu rozwinęli swoją wiedzę i umiejętności. Faktem jest także to, że trudne wyzwanie stanęło przed tłumaczami, ponieważ projekt był czterojęzyczny: tłumacze byli zmuszeni do wykazania się wysokimi umiejętnościami lingwistycznymi, aby móc przetłumaczyć wypowiedzi z języka angielskiego na polski, a następnie na Polski Język Migowy bądź z języka polskiego na Brytyjski Język Migowy. To niełatwe doświadczenie sprawiło tłumaczom i wszystkim uczestnikom możliwość poznania nowych znaków migowych.

Pobyt gości w Lublinie zakończył się pożegnaniem i zaproszeniem do współpracy, w tym do podjęcia studiów w ramach programu ERASMUS+. Po wspólnie spędzonym czasie grupa kontynuowała pobyt w Polsce, udając się do Warszawy, w której zwiedziła Instytut Głuchoniemych i Ociemniałych – najstarszą polską placówkę kształcąca osoby z wadą słuchu. W Instytucie odbyło się spotkanie z uczniami, po nim zaś zwiedzanie miasta.

Projekt został zwieńczony wizytą w Poznaniu, w którym studenci zwiedzili Uniwersytet im. Adama Mickiewicza, odbyli warsztaty języka migowego, a także poznali takie miejsca, jak Bazylika Archikatedralna św. Piotra i św. Pawła, Rynek oraz Rogalowe Muzeum Poznania, słynące z wypieku rogali świętomarcińskich.